

# Lembar Penjelasan tentang Penolakan Transfusi Darah atau Pemberian Produk Fraksionasi Plasma (Produk Biologis Tertentu)

## 輸血や血漿分画製剤(特定生物由来製品)投与に関する説明書

### Introduction / はじめに

Rumah sakit ini melakukan transfusi darah darurat untuk menyelamatkan jiwa, sekalipun tanpa persetujuan dari pasien, keluarga, atau pemegang hak asuh anak. Kami menghormati keinginan pasien dan berusaha sedapat mungkin memberikan pengobatan non-transfusi. Namun, kami memiliki sikap dan pola pikir untuk melakukan transfusi darah jika muncul situasi di mana tidak ada cara lain untuk menyelamatkan jiwa selain transfusi darah..

当院では救命のための緊急輸血は患者本人や家族親権者の同意がなくても輸血します。患者の意思を尊重して可能な限り無輸血治療に努力します。「輸血以外に救命手段がない」事態に至った時には輸血を行うという立場・考え方をとっています。

Jika Anda ingin menjalani perawatan medis, termasuk transfusi darah, silakan bubuhkan tanda tangan Anda pada Lembar Penjelasan Terapi Transfusi Darah dan Lembar Persetujuan Terapi Transfusi Darah. Jika Anda ingin pindah ke rumah sakit lain, kami akan menyiapkan surat rujukan..

輸血を含め診療を希望される場合は、「輸血療法に関する説明書」および「輸血療法に関する同意書」に署名してください。転院される場合は、紹介状を準備します。

## Konfirmasi kesediaan untuk menjalani transfusi darah atau pemberian produk fraksionasi plasma per hari ini

### 現時点での輸血や血漿分画製剤投与についての意思確認

**Menolak**

**Tidak menolak**

# Lembar Penjelasan tentang Penolakan Transfusi Darah atau Pemberian Produk Fraksionasi Plasma (Produk Biologis Tertentu)

## 輸血や血漿分画製剤(特定生物由来製品)投与に関する説明書

(病院の名前を入れる)

---

Kepada Yth. Direktur Rumah Sakit/病院長殿

Per hari ini, saya menyatakan menolak transfusi darah atau pemberian produk fraksionasi plasma dan memberikan tanda tangan saya. Saya akan mendapat penjelasan dari rumah sakit tentang penolakan transfusi darah. Setelah itu, saya akan mempertimbangkan apakah akan menandatangani Lembar Penjelasan Terapi Transfusi Darah dan Lembar Persetujuan Terapi Transfusi Darah..

現時点で輸血や血漿分画製剤投与を拒否するため、署名したうえで施設の輸血拒否に関する説明を聞きます。そのうえで「輸血療法に関する説明書」および「輸血療法に関する同意書」に署名するか検討します。

Pasien/患者本人

患者

---

Patients family/患者家族（2親等以内）

患者家族（2親等以内）

---

Guardian/患者が18歳未満の場合、親権者

患者が18歳未満の場合、親権者

---

2021/05/05

Tahun/Bulan/Tanggal

# Lembar Penjelasan tentang Penolakan Transfusi Darah atau Pemberian Produk Fraksionasi Plasma (Produk Biologis Tertentu)

## 輸血や血漿分画製剤(特定生物由来製品)投与に関する説明書

Kami akan melakukan diagnosis, pemeriksaan, dll. yang diperlukan terhadap pasien yang berkunjung ke rumah sakit ini untuk mendapat perawatan medis atau pasien yang dibawa ke unit gawat darurat, memberikan penjelasan dan mendapatkan persetujuan, dan kemudian memberikan perawatan medis atau bedah yang dianggap sesuai. Namun, untuk menyelamatkan jiwa, ada kalanya kami memberikan tindakan darurat tanpa menjelaskan situasinya kepada pasien, keluarga, atau pemegang hak asuh anak. .

当院では、診療を希望されて来院された患者や救急搬送された患者に対して、必要とされる診察、検査等を施行し、説明して同意を得たうえで適切と判断される内科的、外科的治療を施行します。しかし、救命のために、患者本人だけでなく家族親権者に説明することなく救急対応をすることもあります。

Pengobatan apa pun bisa jadi membutuhkan transfusi darah atau pemberian produk fraksionasi plasma. Secara khusus, jika pasien mengalami syok karena pendarahan, atau jika tindakan bedah dianggap perlu, kemungkinan besar pasien telah memerlukan transfusi darah darurat, dan juga mungkin memerlukan transfusi darah selama dan sesudah tindakan bedah..

輸血や血漿分画製剤投与が不要といえる治療はありません。特に、出血によるショックを発症している場合や、手術が必要と判断される場合は、すでに緊急輸血が必要である可能性が極めて高く、さらに術中術後にも輸血が必要になることが考えられます。

# Lembar Penjelasan tentang Penolakan Transfusi Darah atau Pemberian Produk Fraksionasi Plasma (Produk Biologis Tertentu)

## 輸血や血漿分画製剤(特定生物由来製品)投与に関する説明書

Rumah sakit ini adalah fasilitas medis yang memiliki misi untuk menyelamatkan jiwa. Oleh karena itu, pemeriksaan darurat dan prosedur darurat untuk menyelamatkan jiwa, serta pengobatan darurat (termasuk transfusi darah) akan dilakukan secepat mungkin, terlepas dari keinginan pasien atau keluarganya..

当院は救命を使命としている医療施設であるため、院内においては救命のための緊急検査や緊急処置、並びに緊急輸血を含めた緊急治療は患者や家族の意思に関わらず可能な限り早急に施行します。

Jika kebijakan perawatan di rumah sakit di atas menjadi beban mental bagi pasien atau keluarganya, kami menyarankan pasien untuk segera pindah ke rumah sakit lain. Sampai selesainya proses kepindahan, kami akan memberikan perawatan medis sesuai dengan kebijakan di dalam rumah sakit ini yang telah diuraikan atas..

上記した当院での診療方針が患者や家族の精神的負担になるのであれば、速やかに転院をお勧めします。転院完了までは、上記の当院内の方針で診療対応します。

Jika pasien atau keluarganya mengajukan tuntutan pidana, tuduhan, atau gugatan perdata atas transfusi darah yang kami lakukan, atau jika polisi melakukan penyelidikan atau mengajukan gugatan karena kami tidak melakukan transfusi darah, kami akan mengambil langkah-langkah untuk mencegah ditimpakannya tanggung jawab kepada dokter utama, dokter yang terlibat dalam pengobatan, dll..

なお、輸血を行った結果、患者または家族などからの刑事告訴、告発、民事訴訟、又は輸血を行わず警察関係からの捜査、起訴などがあった場合は、主治医または当該治療に関わった医師などに責任が及ぶことがないように病院として対応します。

Konfirmasi kesediaan untuk menjalani perawatan medis dan pengobatan di rumah sakit ini, termasuk transfusi darah dan pemberian produk fraksionasi plasma, setelah mendapat penjelasan yang cukup

十分説明を聞いた後の、輸血や血漿分画製剤投与も含め、当院での診療ならびに治療についての意思確認

Pasien / 患者本人

- Saya ingin menjalani perawatan medis, termasuk transfusi darah  
輸血を含め診療を希望する
- Saya akan pindah ke rumah sakit lain 転院する

Tanda tangan/ 署名 \_\_\_\_\_

Keluarga pasien (maksimal derajat kedua kekerabatan) / 患者家族 (2親等以内)

- Saya ingin menjalani perawatan medis, termasuk transfusi darah  
輸血を含め診療を希望する
- Saya akan pindah ke rumah sakit lain / 転院する

Tanda tangan / 署名 \_\_\_\_\_

Pemegang hak asuh anak, jika pasien berusia di bawah 18 tahun 患者が18歳未満の場合  
親権者

- Saya ingin menjalani perawatan medis, termasuk transfusi darah  
輸血を含め診療を希望する
- Saya akan pindah ke rumah sakit lain / 転院する

Tanda tangan/ 署名 \_\_\_\_\_